**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**Освітній ступінь Бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури**

**(переклад включно)**

**Освітня програма: Переклад (німецька мова)**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Практика перекладу з першої іноземної мови»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Практика перекладу з першої іноземної мови** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *035.04 германські мови та літератури (переклад включно)* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Мольдерф Оксана Євгенівна** | **Паламар Наталія Ігорівна** | **Дяків Христина Юріївна** |
| **Науковий ступінь** | магістр | кандидат філологічних наук | доктор філологічних наук |
| **Вчене звання** | - | доцент | доцент |
| **Посада** | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [oksana.molderf@lnu.edu.ua](mailto:oksana.molderf@lnu.edu.ua) | [nataliya.palamar@lnu.edu.ua](mailto:nataliya.palamar@lnu.edu.ua) | [khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua](mailto:khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna> | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/palamar-natalya-ihorivna | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/dyakiv-hrystyna-yurijivna |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Практика перекладу з першої іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається у 7-8 семестрах в загальному обсязі 4 кредитів (2,5 кредити – перший семестр, 1,5 кредити – другий семестр) (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – формувати у студентів практичні навички самостійного письмового перекладу науково-технічних, газетно-публіцистичних, юридичних та художніх текстів, а також навички вільного усного перекладу ділових перемовин та конференцій.  Основне ***завдання*** курсу – сформувати уміння та навички використання прийомів перекладу на різних рівнях еквівалентності, зважаючи на його лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні аспекти, навчити прийомам роботи з німецькомовними текстами різної жанрової специфіки. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006. 2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017. 3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівіцький М.Л.Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018. 4. Хоменко Л. О., Антонюк Н. М. Німецька мова: практику з перекладу для юристів. – Вінниця : Нова Книга, 2014.   ***Додаткова***   1. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця : Нова Книга, 2003. 2. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. – Вінниця : Нова Книга, 2013. 3. Прищепа В. Є., Прищепа В. П. Відомі, маловідомі та невідомі німецькі автори. Книга для читання німецькою мовою. – Вінниця : Нова Книга, 2007. 4. Німецько-український фразеологічний словник у 2-х томах. / Укл. Гаврись І., Пророченко О. – Київ : Рад. Школа, 1981. 5. Газети «Österreich Spiegel», «Sprachnachrichten», «Tageszeitung»   ***Інтернет-ресурси***   1. <https://www.spiegel.de> 2. <http://www.beipackzettel.de/> 3. <https://www.projekt-gutenberg.org> 4. <https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/BGB.pdf> 5. <https://www.dw.com/de> 6. <https://www.planet-wissen.de/index.html> 7. <https://europa.eu/european-union/about-eu/countries_de> 8. <https://www.duden.de> 9. <https://www.pons.de> 10. <https://www.redensarten-index.de> 11. <https://www.synonyme.de/> 12. <http://sum.in.ua/> 13. <https://www.faz.net/aktuell/> 14. <https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos> 15. <https://rexgjcammie.firebaseapp.com/deutsches-militarlexikon.html> 16. <https://ukraine-nachrichten.de/> 17. <http://lexikon.vitanet.de/lexikon> 18. <https://www.sowi-online.de/praxis/methode/politische_rede.html> 19. <https://www.finanzen100.de/top100/die-grossten-borsennotierten-unternehmen-deutschlands/> 20. <http://www.vakki.net/publications/2012/VAKKI2012_Viljanmaa.pdf> 21. <http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/10/part_2/11.pdf> 22. https://justiz.thueringen.de/fileadmin/TMMJV/Service/publikationen/Besuch-einer-Gerichtsverhandlung\_web.pdf |
| **Тривалість курсу** | Два семестри (7, 8), 120 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 120.  104 години практичних занять (з них 64 у першому семестрі та 40 у другому). 16 годин самостійної роботи (з них 11 у першому семестрі та 5 у другому). |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:   * + - * визначення усного перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;       * визначення письмового перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу;       * типи еквівалентності;       * прагматичні аспекти перекладу;       * головні типи перекладацьких відповідників;       * шляхи досягнення перекладацької еквівалентності;       * лексичні та граматичні проблеми перекладу;       * комунікативне навантаження членів речення;       * засоби вираження комунікативного завдання;       * типи речень та методи їх перекладу;       * категорії дієслова та засоби їх перекладу;       * категорії іменника та засоби їх перекладу.   У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***вміти***:   * застосовувати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та іноземною мовами; * визначати та обирати головні перекладацькі стратегії та тактики для побудови граматично коректного, змістовно та стилістично адекватного повідомлення або тексту; * визначити жанрово-стильову домінанту та головну функцію тексту; * визначати одиницю перекладу та підбирати матеріал цільової мови у відповідності до мети, функції та з урахуванням особливостей цільового адресата; * адекватно відтворювати в усному та письмовому перекладі стилістичний потенціал мовних одиниць тексту оригіналу. |
| **Ключові слова** | Переклад, письмовий переклад, усний переклад, художній переклад, технічний переклад, науковий переклад, медичний переклад, юридичний переклад, публіцистичний переклад, німецька мова, українська мова. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Іспит в кінці 7-го семестру.  Виставляється на підставі поточної успішності протягом семестру (50% від підсумкової оцінки) та усної відповіді під час іспиту (50% від підсумкової оцінки).  Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі іспиту). |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Практика перекладу з першої іноземної мови», «Вступ до спеціальності», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи, та іспит. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  • іспит: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Письмові роботи:** Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.  **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | Проблема відтворення власних назв та їхніх скорочень.  Проблема перекладу слова як змісту: синонімія, полісемія, омонімія, метафоризація, гра слів.  Труднощі перекладу фразеологічних та ідіоматичних одиниць.  Проблема перекладу іменників, займенників, прийменників, числівників.  Проблема перекладу дієслів. Переклад пасивного стану. Переклад часових форм.  Проблема перекладу дієслів. Переклад наказового та умовного способів. Переклад інфінітивів як безособової форми.  Переклад модальних дієслів. Переклад віддієслівних дієприкметникових конструкцій як безособових форм.  Особливості перекладу артиклів.  Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях.  Загальні принципи перекладу складних речень.  Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.  Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.  Особливості перекладу текстів військової тематики.  Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.  Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.  Особливості перекладу текстів побутового стилю. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |